

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:10

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś powiedział im oto wszedłszy wy do miasta wyjdzie na spotkanie wam człowiek dzban wody niosący podążcie za nim do domu gdzie wchodzi                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | On zaś odpowiedział im: Oto po waszym wejściu do miasta wyjdzie wam naprzeciw człowiek niosący dzban wody. Idźcie za nim do domu, do którego wejdzie,              |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | On zaś powiedział im: <b>Oto (gdy wejdziecie) wy do miasta, wyjdzie na spotkanie wam człowiek dzban wody niosący; pójdźcie za nim do domu, do którego wchodzi.</b> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | (On) zaś powiedział im oto wszedłszy wy do miasta wyjdzie na spotkanie wam człowiek dzban wody niosący podążcie za nim do domu gdzie wchodzi                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Gdy tylko wejdziecie do miasta — odpowiedział — wyjdzie wam naprzeciw człowiek niosący dzban wody. Idźcie za nim do domu, do którego wejdzie,                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | On im odpowiedział: Gdy będziecie wchodzić do miasta, spotka się z wami człowiek niosący dzban wody. Idźcie za nim do domu, do którego wejdzie;                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A on rzekł do nich: <b>Oto gdy do miasta wchodzić będziecie, spotka się z wami człowiek, niosący dzban wody; idźcież za nim do domu, do którego wnijdzie,</b>      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I rzekł do nich: Oto, gdy wy wnidziecie do miasta, potka się z wami człowiek, niosąc dzban wody. Idźcież za nim do domu, do którego wnidzie,                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Odpowiedział im: Oto gdy wejdziecie do miasta, spotka się z wami człowiek niosący dzban wody. Idźcie za nim do domu, do którego wejdzie,                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | On zaś rzekł do nich: <b>Gdy wchodzić będziecie do miasta, oto spotka się z wami człowiek, niosący dzban wody; idźcie za nim do domu, do którego wejdzie;</b>      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Odpowiedział im: Gdy wejdziecie do miasta, spotka was człowiek niosący dzban wody. Pójdźcie za nim do domu, do którego wejdzie                                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Odpowiedział: „Kiedy będziecie wchodzić do miasta, spotka was człowiek niosący dzban wody. Idźcie za nim aż do domu, do którego wejdzie.                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Odpowiedział: „ <b>Gdy wejdziecie do miasta, spotka was człowiek niosący dzban wody. Udajcie się za nim do tego domu, do którego wejdzie,</b>                      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | A on rzekł im: <b>Oto, gdy wnidziecie do miasta będziecie, zabieży wam człowiek dzban zdunski wody niosąc; idźcież za nim do domu, w który wnidzie;</b>            |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | On zaś im powiedział: - Kiedy wejdziecie do miasta, spotka was człowiek niosący dzban wody. Idźcie za                                                              |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | nim do domu, do którego wejdzie.                                                                                                                                                                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він відповів їм: <b>Ось, як входитимете до міста, зустріне вас чоловік, який в глечики нестиме воду; йдіть за ним до оселі, куди він увійде,</b>                                                                                 |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Ten zaś rzekł im: Oto wobec wszedłszych was do wiadomego miasta, spotka się z naprzeciwka dla razem z wami pewien człowiek, gliniany dzban wody dźwigający; ruszcie wspólną drogą z nim do tego domostwa do którego dostaje się. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A on im powiedział: Oto kiedy wejdziecie do miasta, spotka się z wami człowiek niosący dzban wody; idźcie za nim do domu, do którego wchodzi.                                                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Powiedział im: "Kiedy wejdziecie do miasta, wyjdzie wam naprzeciw człowiek niosący naczynie z wodą. Idźcie za nim aż do domu, do którego wejdzie,                                                                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Rzekł im: "Oto gdy wejdziecie do miasta, spotka was pewien człowiek niosący wodę w naczyniu glinianym. Idźcie za nim do domu, do którego wejdzie.                                                                                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Gdy tylko wejdziecie do miasta—odrzekł Jezus—spotkacie mężczyznę z dzbanem wody. Pójdźcie za nim do domu, do którego się uda,                                                                                                   |